

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś odpłynęliśmy po dniach Przaśników z Filippi i przyszliśmy do nich do Troady aż do dni pięciu gdzie przebywaliśmy dni siedem                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | My zaś odpłynęliśmy z Filippi* po Dniach Przaśników** *** i w pięć dni przybyliśmy do nich do Troady,**** gdzie spędziliśmy siedem dni.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | My zaś odpłynęliśmy po dniach Przaśników z Filippi i przyszliśmy do nich do Troady w ciągu dni pięciu, gdzie przebywaliśmy* dni siedem. <sup>6)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | My zaś odpłynęliśmy po dniach Przaśników z Filippi i przyszliśmy do nich do Troady aż do dni pięciu gdzie przebywaliśmy dni siedem                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | My natomiast odpłynęliśmy z Filippi po Dniach Przaśników i po pięciu dniach dołączyliśmy do nich w Troadzie, gdzie spędziliśmy siedem dni.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | My zaś po święcie Przaśników odpłynęliśmy z Filippi i po pięciu dniach przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A my po dniach przaśników odpłynęliśmy z Filipowa i przyszliśmy do nich do Troady za pięć dni, gdzieśmy zamieszkali siedm dni.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A my po dniach Przaśników odpłynęliśmy do Filippów i przyszliśmy do nich do Troady za pięć dni, gdzieśmy zmieszkali siedm dni.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A my odpłynęliśmy z Filippi po Święcie Przaśników i po pięciu dniach przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | My zaś odpłynęliśmy z Filippi po święcie Przaśników i w pięć dni przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | My natomiast po święcie Przaśników odpłynęliśmy z Filippi i po pięciu dniach przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | My natomiast zaraz po święcie Przaśników odpłynęliśmy z Filippi. Po pięciu dniach przybyliśmy do Troady i tam zatrzymaliśmy się na tydzień.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | My tymczasem po święcie Przaśników wypłynęliśmy z Filippi i piątego dnia dotarliśmy do nich do Troady.                                                 |

<sup>1)</sup> <x>510 16:12</x>

<sup>2)</sup> Dni te następowały po święcie Paschy; zaznaczały początek żniw. Obchodzono je przez 7 dni, od 15 dnia miesiąca Nisan (marzec/kwiecień). Łączono je z Paschą (<x>20 12:1-20</x>; <x>330 45:21-24</x>; <x>470 26:17</x>; <x>490 22:1</x>).

<sup>3)</sup> <x>20 23:15</x>; <x>510 12:3</x>

<sup>4)</sup> <x>510 16:8</x>; <x>540 2:12</x>; <x>620 4:13</x>

<sup>5)</sup> Był wówczas 56 l. 57 r. po Chr.

<sup>6)</sup> W oryginale oznacza czynność dokonaną.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Spędziliśmy tam siedem dni.                                                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Po pięciu dniach spotkaliśmy się z nimi w Troadzie, gdzie spędziliśmy cały tydzień.                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | My natomiast po Świącie Przaśników odpłynęliśmy z Filipi i po pięciu dniach przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni.  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а ми відпливли по святах Опрісноків із Филипів і прийшли за п'ять днів до них до Трояди, де прожили сім днів.                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś my, po Dniach Przaśników, odpłynęliśmy z Filipii, i w ciągu pięciu dni przybiliśmy do nich, do Troady, gdzie mieszkaliśmy siedem dni. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | myśmy zaś wypłynęli z Filipi po Dniach Macy. Pięć dni później spotkaliśmy ich w Troadzie, gdzie spędziliśmy tydzień.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | a my po dniach Przaśników wypłynęliśmy w morze z Filipi i w pięć dni przybyliśmy do nich do Troady; tam spędziliśmy siedem dni.           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | My zaś, po święcie Paschy, odpłynęliśmy z Filipi i pięć dni później byliśmy już z nimi w Troadzie, gdzie spędziliśmy tydzień.             |